

**Везнер Сергей Иванович**

канд. филол. наук, доцент

**Бектимирова Марианна Викторовна**

старший преподаватель

АНОО ВО ЦРФ «Сибирский университет

потребительской кооперации»

г. Новосибирск, Новосибирская область

## **ПРОБЛЕМЫ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ СПО**

***Аннотация:** практика показывает, что проблемы постредактирования машинного перевода при обучении иностранному языку студентов СПО связаны с недостаточным знанием обоих языков – оригинала и перевода. Наблюдается большой процент ошибок в понимании многозначных слов текста, относящегося к профессиональной коммуникации, что говорит о необходимости более тщательной работы над лексической семантикой при изучении иностранного языка. Следует обратить особое внимание на формирование у студентов представления об учёте контекста и жанровой специфики текста на базе достижений современного переводоведения.*

***Ключевые слова:** постредактирование, машинный перевод, английский язык, русский язык, жанр, многозначные слова, обучение иностранному языку.*

ФГОС технической и экономической специальности указывает, что в результате изучения обязательной части учебного цикла (в том числе иностранного (английского) языка) обучающийся должен уметь общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы; переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности; самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас; знать лексический (1200–1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности.

Технический перевод является одним из наиболее сложных видов работ для студентов учреждений СПО. Студент не сможет хорошо перевести текст, не имея ясного представления о том, что в нем написано. Технический перевод требует знания в области темы перевода и свободной ориентации в терминах на русском языке, не говоря уже об иностранном. Иными словами, нужно быть специалистом в той области, к которой относится подлежащий переводу текст. Переводчик должен не только отлично понимать текст, но и точно изложить его, так как того требуют стандарты документов. Ему необходимо владение как языком оригинального текста, так и языком перевода [3].

Приведём один пример. Как нужно перевести demand из предложения In a free market, the only reason why things are bought and sold is because there is a demand for them?

Некоторые студенты, не учитывающие профессиональный контекст, могут переводить как *требование, настойчивая просьба, запросы, потребность, нужда, заявка, иск, претензия; законное притязание, максимум нагрузки; потребляемая мощность*. Однако с учетом контекста необходимо использовать экономический термин *спрос*.

В процессе перевода студенты нередко прибегают к услугам электронного переводчика и электронных словарей. Однако, какими бы ни были большими словари, внести в них все случаи правильного перевода невозможно. В первую очередь это касается технических терминов. Здесь возможны неточности в деталях, которые могут оказаться весьма значимыми в техническом переводе. Это нужно учитывать и для текстов документов или инструкций, при переводе которых даже неверное употребление предлога приведет к искажению смысла исходного текста.

Студенты технических и экономических специальностей должны грамматически и стилистически верно изложить свои мысли на бумаге. Для грамотного перевода нужны не только знания лексики и грамматики, но и хорошие знания родного языка, а также лингвострановедческая компетенция, которая предполагает знание культур языка перевода и оригинала.

Предварительно преподаватель должен рассказать студентам о трехэтапной структуре перевода: сначала прочесть и понять текст оригинала, затем сделать перевод и отредактировать результат перевода. Специфика письменного перевода такова, что в нем имеет место творческий аспект, связанный с выбором языковых средств из ряда возможных на основе интерпретации исходного текста. Поэтому важен начальный этап – этап понимания смысла оригинального текста.

Одна из задач преподавателя – научить студентов находить эквиваленты терминам в русском языке. При этом необходимо разъяснять студентам, что машинный перевод требует обязательного постредактирования, так как на данный момент идеальной электронной переводческой программы пока не существует.

Постредактирование машинного перевода – новый вид деятельности, который в последние годы занял определенное место в современном переводческом процессе. Машинный перевод представляет собой перевод текста с одного естественного языка на другой, выполняемый с помощью компьютерной программы [1].

Постредактирование машинного перевода можно рассматривать как перспективное направление дополнительного обучения студентов. Его включение в программы подготовки специалистов, возможно, станет необходимостью в ближайшие 10 лет.

В рамках эксперимента студентам двух выпускных групп СПО по специальности «Экономика и бухгалтерский учет» (по отраслям) было предложено выполнить машинный перевод текста профессиональной направленности «The Market Economy» из учебника «Macmillan Guide to Economics, используя Яндекс-и Гугл-переводчики.

Затем была поставлена задача отредактировать получившийся вариант машинного перевода: исправить возможные речевые, стилистические, грамматические и фактические ошибки (выявленные на основе профессиональных компетенций).

Подразумевалось, что студент-выпускник применит знания родного (в данном случае русского) языка и усвоенные за период обучения профессиональные компетенции, чтобы получить оптимальные переводческие эквиваленты.

При выполнении задания студентами были допущены недочеты и ошибки. Мы их классифицировали следующим образом:

- технические недочеты машинного перевода, связанные с распознаванием текста при сканировании;
- неверно подобранные переводческие соответствия в ПЯ (русский язык);
- ошибки в трактовке многозначных слов в ИЯ (английский язык);
- неверное употребление профессионализмов.

Эксперимент показал, что наибольшее количество недостатков перевода связано именно с неверно подобранными переводческими соответствиями в ПЯ (русский язык), что свидетельствует об отсутствии навыков владения родным языком на необходимом высоком уровне, недостаточном умении формулировать мысли в письменном виде, а также о нехватке необходимого словарного запаса в родном языке, что требует постоянного сотрудничества с преподавателями русского языка и литературы с целью формирования необходимых языковых компетенций с самого начала обучения в учебных заведениях СПО задолго до начала обучения иностранному языку в профессиональной деятельности.

Достаточно большой процент ошибок в трактовке многозначных слов в английском языке говорит о необходимости более тщательной работы с формированием словарного запаса при изучении иностранного языка, особенно в профессиональной сфере. Преподавателю следует активней формировать представление о том, что выбор значения многозначного слова зависит от контекста.

При выборе слов текста перевода следует также учитывать жанровую принадлежность текста. В переводоведении в последнее время активно развивается подход в аспекте трансвербализации, когда выбор эквивалента опирается в том числе и на устойчивые жанровые средства, закрепленные за текстом в определенной лингвокультуре и интерпретируемые как билингвистические образования [2].

Например, текст, который предлагался для экспериментального перевода студентам, можно отнести к жанру энциклопедической статьи, написанной в научно-популярном стиле. В рамках такого подхода студентам можно рекомендовать находить жанровые аналоги энциклопедической статьи на схожую тематику на языке перевода и использовать имеющиеся в них устойчивые стилистические средства.

### *Список литературы*

1. Андреева А.Д. Обзор систем машинного перевода / А.Д. Андреева, И.Л. Меньшиков, А.А. Мокрушин // Молодой ученый. – 2013. – №12 (59). – С. 64–66. EDN RPCRHL
2. Везнер И.А. К вопросу о разграничении понятий перевод и трансвербализация / И.А. Везнер // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2022. – Т. 16. №1. – С. 14–22. EDN IVLIXX
3. Котова Ю.С. Особенности технического перевода / Ю.С. Котова // Язык и культура. – 2013. – №9. – С. 133–138.